

KLEINE WELT, GROSSE WELT
NADYA RADULOVA



**Kofinanziert von der
Europäischen Union**

Die Übersetzung des Gedichtbands „Kleine Welt, große Welt“ von Nadya Radulova erfolgt mit finanzieller Unterstützung des bulgarischen Nationalen Kulturfonds.

Проект „Малкият свят, големият свят“ се реализира с финансовата подкрепа на програма „Преводи“ на Национален фонд „Култура“.



Fragments of a woman



IMPRESSUM

Titel der Originalausgabe
«Малкият свят, големият свят» (2020)

Janet-45 Verlag
Plovdiv, Bulgarien

Kleine Welt, große Welt
Nadya Radulova

Aus dem Bulgarischen übersetzt von

Henrike Schmidt

Visuelle Übersetzung von

Gaby Bergmann

1. Auflage 2023

Copyright ©2023 by eta Verlag

Alle Rechte vorbehalten

www.eta-verlag.de

kontakt@eta-verlag.de

Schönhauser Allee 26

10345 Berlin

Druck und Bindung
Abagar, Weliko Tarnowo

©Autorin: Nadya Radulova

©Übersetzerin: Henrike Schmidt

©Visuelle Übersetzung und Layout: Gaby Bergmann

©Lektorat Bulgarisch: Silviya Vasileva

©Lektorat Deutsch: Matthias Höhne

ISBN 978-3-949249-15-0

МАЛКИЯТ СВЯТ,

ГОЛЕМИЯТ СВЯТ

МАЛКИЯТ
СВЯТ,
ГОЛЕМИЯТ
СВЯТ

KLEINE WELT, GROSSE WELT
NADYA RADULOVA

Aus dem Bulgarischen übersetzt
von HENRIKE SCHMIDT
Visuelle Übersetzung
von GABY BERGMANN

На Леонид и Елена

Единственият свят ни дава Втори шанс.
Линда Грегърсън, *Still Life*

Für Leonid und Elena

*the given world had given us
a second chance*
Linda Gregerson, *Still Life*

BIOGRAFIEN

БИОГРАФИИ



ACHT VÖGEL, ICH WOLLTE NICHT IN DER SCHAUKEL SITZEN, SANDLILIE, DER VERWANDTE

Дървото в двора е вишня или дюля, или
стара изсъхнала ябълка.

В листата ѝ още зреят осем обли молитви,
скрити от небесните саби.

Кората ѝ ту се бели като ранен сняг,
ту с кикот одира луната.

Но знае ли някой колко сънища струва
и колко възела Вятер

да закриля всички избягали спомени,
които не се завръщат,

и в стъблото очните кухни да забравят,
че са прозорци на къща,

и под моста на стария, най-верния клон да
пресъхне последното лято,

и в бидона пробит до един да окапят
дните детски и златни.

И така до мига, в който някоя, аз, ще отсека
тази мрачна старица

и от главата ми една по една ще
изхвърчат осем птици.

Der Baum im Hof ist eine Kirsche oder ein Apfelbaum, oder
eine alte vertrocknete Quitte.

Noch reifen in ihren Blättern acht ovale Gebete,
vor den himmlischen Säbeln verborgen.

Ihre Rinde schält sich wie früher Schnee, oder
häutet sie den Mond mit Gekicher.

Doch wer weiß schon, wie viele Träume es kostet
und wie viele Knoten Wind

die geflohenen Erinnerungen zu behüten,
die nicht wiederkehren,

und im Stamm die Augenhöhlen vergessen zu machen,
dass sie Fenster sind in einem Haus,

und unter der Brücke des alten so treuen Asts den letzten
Sommer vertrocknen zu lassen

und aus dem löchrigen Kanister tropfen die letzten
Kindertage, die goldenen.

Und so bis zu dem Augenblick, wenn jemand / ich /, sie fällt
diese finstere Alte

und aus meinem Kopf eine nach der anderen
flattern acht Vögel.

защото исках да съм самата люлка и да
 направя пълен кръг, 360 градуса. Все още
 помня удара в челото, превъртането
 на света, звездите долу-горе-
 -горе-долу, смачканите фасове, надупчили
 небето, олюпеното зелено на бунгалото, как
 миризмата на кебапчета и пържени картофи
 татуира стомаха ми за часове, как
 детската ми кожа замируса на гнили пъпши, как
 спрях да мога да чета, как ме болеше, как
 Всяка вечер 37.5, как месеци без телевизия,
 пиано, книги, ластик, федербал, как
 Всички мислеха, че е от удара, от люлката, как
 никої не разбра, че съм разбрала, как никої
 не разбра, че съм разбрала за лъжата, че са
 ме лъгали коя съм, докато в люлката... – тогава
 ми стана ясно – много тъжно, но
 напълно ясно, че повече не мога да
 остана вътре, че повече не
 трябва да, че трябва аз да
 направя пълното пре-
 въртане, и да се върна там, където ударът, където
 Всички удари все още или никога не са
 ударили, и да остана в онзи миг преди да –

и ако може да направя пълното
 превъртане, и ако може никого
 да не ударя, и ако може никога да не –

ich wollte die schaukel sein und
 den vollen kreis machen, 360°. immer noch
 fühle ich den schlag an der stirn, die umdrehung
 der welt, die sterne oben-unten-
 oben-unten, die zertretenen kippen, wie löcher
 im himmel, das abblätternde grün des bungalows, wie
 der geruch von kebabtscheta und frittierten kartoffeln
 meinen magen für stunden tätowierte, wie
 meine kinderhaut nach überreifen melonen roch, wie
 ich aufhörte lesen zu können, wie weh es tat, wie
 jeden abend 37,5°, wie monate ohne fernseher,
 klavier, bücher, gummitwist, federball, wie
 alle dachten, das kommt von dem schlag, der schaukel, wie
 sie nicht verstanden, dass ich verstand, dass sie nicht
 verstanden, dass ich sie verstand: die Lüge, dass sie
 mich anlogen wer ich bin, während in der schaukel ... – da
 war es mir klar geworden – schmerzvoll, aber
 ganz klar, dass ich nicht länger
 drinsitzen kann, nicht länger darf,
 dass ich muss, sie machen muss
 die volle um-
 drehung, um dahin zurückzukehren, wo der schlag, wo
 alle schläge immer schon oder noch nie
 geschlagen haben, um in jenem augenblick zu bleiben bevor –

und wenn ich sie machen kann die volle
 umdrehung, und wenn ich niemanden
 dabei erschlage, und wenn ich niemals nicht –

Липсата на вода не се е отразила на
изящния цвят, сочнобял, влажен
под слънце, което суши и кремира.

Но болката е слязла надолу,
по лумбалния нерв е
пропъзляла в стеблото и

листата е сгърчила в ненавистен
жест към
короната. Баба ми

В някои мигове,
макар и рядко,
застиваше,

клоните ѝ се разкривяваха,
издуваха се пресъхналите
жили, тук-там

се пукваше хлоро-
пластната мембрана и
се оголваха

пигментните петна. Косата ѝ
бе бяла, към края
тънка

паяжина
сняг
през март.

Der Wassermangel zeigt sich nicht
in ihrer anmutigen Blüte, saftig-weiß, feucht
unter der Sonne, die trocknet und kremiert.

Aber der Schmerz ist nach unten gerutscht,
durch den Lumbalnerv ist er
in den Stängel gekrochen und

hat die Blätter gekrümmt in Hass
erfüllter Geste zur
Krone. Meine Großmutter

in manchen Augenblicken,
wenn auch selten,
erstarrte sie,

ihre Zweige verzerrten sich,
die vertrockneten Sehnen
schwollen an, hier und da

barst die chloro-
plastische Membran und
entblößte

die Pigmentflecken. Ihr Haar
war weiß, zum Ende
dünn

Spinnweben
Schnee
im März.

Понякога, видени отдалече,
дюните се заскрежават,
нащърбва се морето, узревава

прибира лилиите, в пясъка
остават зъбите им,
ситни перли

сред шепи
слънчев
прах.

Manchmal, aus der Ferne gesehen,
überziehen sich die Dünen mit Reif,
das Meer wird schartig, brüllt

holt die Lilien, im Sand
bleiben ihre Zähne zurück,
feine Perlen

in einer Hand voll
Sonnen
Staub.

Не от онези леките, с колелцата, които понасят ритници
и удари с пластмасово безразличие. Кожен, тежък, възпитан,
с изгладени ръбове, всекидневен, неделен, отче наш и в часа на
нашата смърт, пуф-паф, все подпрян на стената, вдишва,
издишва, за какво ти е, само праха да му бършеш, лъжеш се,

той прах не ...

Отвътре е нежен, пепитен, кротко прокъсан, грижливо за-
кърпен. Нищо общо с напомпаните луксозни поликарбонатни
събратя. Джобът му с набор, като перде на таванско прозорче
в Люблин. Не джоб, а прозорче, навътре, назад, не поглеждай,
дете, там е ставало страшно, оттам е помахал на дядо си, който

отпътувал за ...

er ist keiner von diesen leichten, auf rollen, die tritte und schläge
mit hartschaliger gleichgültigkeit ertragen. aus leder, gewichtig, anständig,
mit glatten ecken, alltäglich, sonntäglich, Vater unser und in der stunde
unseres todes, asche zu asche staub zu ..., lehnt er immer noch an der wand,
atmet ein, atmet aus, was willst du damit, er sammelt nur staub, lügst du dich an

aber diesen staub nicht ...

von innen ist er zart, pepitamuster, sanft verschlissen, mit sorge ge-
flickt. nicht zu vergleichen mit den aufgeblasenen luxus-brüdern
aus polycarbon. seine innentasche gesäumt, wie der vorhang eines dachfensters
in lublin. kein fach, ein fensterchen, sieh hinein sieh zurück, schau nicht hin,
kind, dort ist etwas schreckliches geschehen, von dort winkte er dem großvater, der

abreiste nach ...

Месинговите звезде, мирно, равнис, до последният в строй,
монограмът на място, механизмите щрак-щрак, ще речете
този е извадил късмет, единствен оцелял от семейството,
поклонник на Сен Лазар и Сейнт Панкрас, мирише на вагон-
ресторант, не е помиривал животински вагони, бонвиван ще
речете, но ...

Онзи ден гъщеричката ми го чула да плаче и да скърца с
ключалки, не искал да каже, тя упорствала, питала, той накрая
въздъхнал, признал си как вече нищо не помни, как отвътре е
празен, как си няма. И сега тя го пълни със своите спомени –
първите думи, обеленото коляно, зайчето, скъсаното чорапче и
всичко като че ли отново ...

messingverschlage, stillgestanden, hab acht, bis zuletzt in formation,
das monogramm an ort und stelle, die verschlüsse klack-klack, Ihr sagt
er hat glück gehabt, der einzige überlebende aus der familie,
auf pilgerfahrt nach Saint-Lazare und St Pancras, duftet er nach zug-
restaurant, die viehwaggonns hat er nicht gerochen, der bonvivant
sagt Ihr, aber ...

neulich hörte meine tochter ihn weinen und mit den schlüsseln
knirschen, er wollte erst nichts sagen, sie war hartnäckig, fragte, und er
seufzte schließlich, gestand dass er nichts mehr erinnert, ganz leer
innen, nichts drin. und jetzt füllt sie ihn mit ihren erinnerungen –
die ersten worte, das kaputte knie, der kleine hase, der zerissene strumpf und
alles gleichsam von neuem ...



DER GEIST AUF DER TREPPE, IRGENDWANN IM OKTOBER, SOFIAS FAVELAS, GRATIA PLENA